

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I spryskał (częścią) z niej ołtarz siedem razy, i namaścił ołtarz* i wszystkie jego przybory, i kadź, i jej podstawę – aby je poświęcić. <sup>1)</sup>                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Częścią oleju skropił siedem razy ołtarz, namaścił zarówno ołtarz, jak i jego przybory, kadź i jej podstawę — po to, aby to wszystko poświęcić.                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem pokropił nią ołtarz siedem razy i namaścił ołtarz wraz ze wszystkimi jego przyborami, również kadź i jej podstawę, aby je poświęcić.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Potem pokropił nim ołtarz siedem kroć, i pomazał ołtarz ze wszystkim naczyniem jego, i wannę, i stolec jej, aby je poświęcił.                                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy poświęcając pokropił ołtarz siedmkroć, namazał ji i wszystkie naczynia jego, i umywalnię z podstawkiem jej, olejkiem poświęcił.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Także pokropił nim siedem razy ołtarz i namaścił ołtarz razem z całym jego sprzętem, również kadź na wodę i jej podstawę, aby je poświęcić.                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pokropił nią ołtarz siedem razy, namaścił ołtarz i wszystkie przybory jego i kadź, i jej podstawę, aby je poświęcić.                                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Skropił nim siedem razy ołtarz, namaścił również ołtarz razem z całym jego sprzętem oraz kadź na wodę wraz z jego podstawą, aby je poświęcić.                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pokropił nią ołtarz siedem razy. Potem namaścił ołtarz razem z całym jego sprzętem, kadź na wodę i jej podstawę, aby je uświęcić.                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pokropił też oliwą ołtarz siedem razy i namaścił ten ołtarz i wszystek jego sprzęt, kadź [na wodę] i jej podstawę, aby je poświęcić.                                                 |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Pokropił [olejem namaszczenia] ołtarz siedem razy. Namaścił ołtarz i wszystkie jego sprzęty, kadź i jej podstawę, aby je uświęcić.                                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і покropив нею жертівник сім разів, і помазав жертівник і освятив його, і весь його посуд і умивальницю і її стояк, і освятив їх. І помазав шатро і все, що в ньому, і освятив його. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nadto siedmiokroć pokropił nim ofiarnicę oraz namaścił ofiarnicę i wszystkie jej przybory; także umywalnię i jej podnóże, aby je poświęcić.                                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem siedem razy pokropił nim ołtarz i namaścił ołtarz oraz wszystkie jego przybory, a także basen i jego podstawę, żeby je uświęcił.                                               |

<sup>1)</sup> G dod.: i uświęcił go, καὶ ἡγίασεν αὐτό.